



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BERTHEAU (Gilles), « Glossaire », *The Tragedy of Chabot, Admiral of France / La Tragédie de Chabot, amiral de France*, SHIRLEY (James), CHAPMAN (George), p. 377-378

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3595-9.p.0377](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3595-9.p.0377)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2016. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE¹

- adulterate, *adj.* (IV.30) : (1) avili, impur ; (2) adultère
affidavit (V.ii.50) : témoignage écrit sous serment
ambitious (I.i.190) : circulaire
arraignment (III.i.54) : mise en accusation, accusation
arts (II.ii.28) : ruses, stratagèmes
atonement (I.i.125) : harmonie, concorde, accord
avarice (I.ii.61) : cupidité
aversation (I.i.137) : aversion, dégoût
- balsom (V.i.89) : baume
bill (I.i.41) : document écrit, déclaration, billet, procès-verbal
to branch (III.ii.170) : diviser / arranger en branches
brave, *n.* (II.ii.12) : bravade, rodomontade
Buckram (V.ii.105) : bougran (tissu grossier de lin ou de coton)
- cheveril (I.i.193) : chevreau
- descant (V.i.93) : déchant, accompagnement mélodique (forme la plus ancienne du contrepoint)
- ene (II.i.1) : une fois
- fain (I.ii.143) : volontiers
feces (IV.34) : (1) sédiment, lie ; (2) excréments
forfeit, *adj.* (III.ii.150) : méfait, crime, forfait
to forfeit (IV.291) : perdre, perdre le droit, perdre par inconduite, abandonner, encourir une peine
- 'gainst (I.i.36) : *against*
to grate (III.ii.233) : froter, abraser, écorcher
- hazard (I.ii.67) : (1) hasard ; (2) risque, péril

1 Lorsque le mot apparaît plusieurs fois dans le texte, seule la première occurrence est référencée.

indictment (III.ii.171) : accusation, plainte

ingenious (I.ii.34) : utilisé comme *ingenuous*, ingénu

issue (II.iii.50) : saignée

i' th' (I.i.23) : *in the*

lucid (I.i.224) : (1) brillant, lumineux ; (2) translucide

malice (I.ii.114) : méchanceté, haine

to malice (I.ii.39) : envier, chercher à blesser

to malign (I.ii.39) : (1) agir méchamment, faire tort à ; (2) calomnier ; (3) envier

notary (liste des locuteurs) : étymologiquement du latin *notarius* (celui prend des notes) : secrétaire, ici traduit par greffier

numerous (V.i.94) : (1) nombreux ; (2) mesuré, rythmique, harmonieux

oratory, *n.* (III.ii.35) : (1) rhétorique ; (2) discours éloquent

policy (I.i.133) : (1) politique ; (2) régime politique, gouvernement ; (3) stratagème, ruse

politic (I.i.171) : (1) politique ; (2) judicieux, prudent ; (3) fin, rusé, intrigant

polluted (III.i.173) : souillé, taché, corrompu

precise (I.i.170) : (1) précis, exact ; (2) strict, scrupuleux

Precisian (I.i.232) : (1) puritain ; (2) puriste

to prejudice (IV.245) : (1) abîmer, gêner, endommager ; (2) préjuger

to premonish (V.ii.39) : avertir, conseiller, mettre en garde

silken (III.ii.237) : (1) soyeux ; (2) doux

simpleness (I.ii.149) : (1) simplicité ; (2) innocence, intégrité ; (3) idiotie

simplicity (I.i.132) : (1) simplicité ; (2) ignorance ; (3) sincérité, franchise

sway (I.i.202) : (1) balancement ; (2) pouvoir, autorité

ta'en (I.ii.17) : *taken*

top-sail (I.i.150) : hunier

to translate (V.ii.161) : (1) transporter, transférer ; (2) transporter au ciel

visor (I.i.234) : masque

to work (I.ii.92) : influencer, persuader

to wrastle (V.i.34) : *to wrestle*